

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

УДК 81'255

Некрутенко Елена Борисовна,

канд. пед. наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
elena.summerhill@yandex.ua

Галак София Романовна,

студентка магистратуры 2 курса,
специальность «Лингвистика»
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
soffia.0206@gmail.com;

Особенности перевода художественного текста

В данной статье рассматриваются некоторые особенности художественного текста как объекта переводческой деятельности, определяются главные отличия перевода художественного текста от других видов перевода. Выделяются основные критерии художественного перевода, отдельно исследуются роль переводчика и формирование картины мира в переводах художественных произведений.

Ключевые слова: *перевод, художественный текст, литературный перевод, культура, искусство перевода.*

Среди многих проблем, которые исследует современная лингвистика, немалое значение имеет изучение лингвистических аспектов языка, в том числе «перевод» или «переводческая деятельность».

Актуальность исследования определена особым интересом к проблеме понимания и адекватной передачи смысла иностранных художественных текстов.

Цель статьи – это исследование и выявление особенностей при переводе художественных текстов.

На сегодняшний день принято различать три вида письменного перевода [1, с. 49].

1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный) представляет собой механический перевод слов иностранного текста. Такой перевод нарушает нормы и узус языка перевода, так как сохраняет порядок слов и грамматические структуры текста оригинала, не учитывая синтаксических и логических связей. Данный вид перевода, как правило, используется в учебных целях и в качестве основы для дальнейшей переводческой работы.

2. Дословный перевод. Если пословный перевод представляет собой механический перевод всех слов, с учётом предлогов и артиклей, в результате чего смысл текста теряется, то в данном виде перевода сохраняется мысль исходного текста, но наблюдается максимально приближенное воспроизведение лексического состава и синтаксических конструкций подлинника. При обнаружении в тексте перевода конструкций, не соответствующих нормам языка перевода, дословный перевод обязательно должен быть отредактирован и заменен литературным вариантом [1, с. 49].

3. Литературный, или художественный перевод. В этом виде перевода содержание текста оригинала передано в форме правильной литературной речи, которая не должна нарушать норм переводящего языка. Данный вид перевода является причиной большого количества разногласий среди исследователей относительно того, какие составляющие текста оригинала важно сохранить при художественном переводе, а чем можно «пожертвовать» [1, с. 49].

Сравнивая художественные виды текста с прагматическими, В.В. Слобников и О.В. Петрова выделяют ряд принципиальных отличий. Художественные тексты отличаются от нехудожественных следующими характеристиками.

1. Способом описания действительности, представленной в художественном тексте в виде образа.

2. Целью создания текста: помимо эстетического воздействия на читателя художественный текст формирует отношение читателя к содержанию художественного произведения.

3. Характером и способом передаваемой информации: для художественных текстов характерна высокая степень образности, помимо этого часть информации в таких текстах закладывается имплицитно, то есть через способности писателя при помощи определенных языковых единиц и особого построения предложений сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности.

4. Степенью активности читателя: чтение художественных текстов требует определенной вовлеченности – представление образов, домысливание и т.д.

5. Наличием авторской позиции, образа автора, которые создают внутреннее единство художественного текста.

6. Композиционным разнообразием.

7. Высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности [3, с. 87].

Художественный перевод текста считается наиболее сложным из письменных видов перевода. Можно сказать, что он представляет собой не столько особый вид перевода, сколько отдельный вид искусства. Что особенно справедливо в отношении переводов стихотворений и песен. И если технический перевод, перевод документов, юридических и финансовых текстов – это объекты мастерства опытного профессионального переводчика, часто обладающего талантом, то художественный перевод буквально стоит на развилке ремесла, профессии и искусства [1, с. 50–51].

Искусство перевода относят к области психологии переводчика, к его умению создавать полноценный текст перевода и делать правильный выбор языковых средств, учитывая всю совокупность факторов, которые влияют на результат перевода. При работе с художественными произведениями переводчику не обойтись без таланта писателя или поэта. Согласно известному теоретику перевода Л.К. Латышеву [4, с. 86], перевод как вид искусства представляет собой промежуточную категорию между исполнительским искусством и оригинальным творчеством. Многие великие писатели начинали с перевода произведений своих предшественников из других культур. Великие литераторы считали своим долгом владеть несколькими иностранными языками, включая мёртвые, чтобы читать в оригинале шедевры, прославившие своих авторов по

всему миру. Учитывая это, необходимо понимать, что не каждому опытному переводчику под силу достойный художественный перевод [2, с. 52].

Полноценный и адекватный художественный перевод – это воспроизведение художественного текста заново, при этом сохраняя его культурные особенности, и делая их понятными представителю другой нации и культуры. Данный вид перевода требует находчивости, сопереживания, умения сохранить темп и ритм произведения. От переводчика требуется раскрытие собственного творческого потенциала, при этом не заслоняя своеобразие авторского стиля.

Перечисленные нами требования к художественному переводу наводят на вопрос о допустимой степени близости перевода к тексту оригинала.

Данный вопрос бурно обсуждался переводчиками еще в античном мире. Так в ранних переводах произведений, считавшихся священными или образцовыми, таких как Библия, переводчики стремились к абсолютному копированию текста оригинала, что часто приводило к неясности или даже полной неадекватности перевода. Поэтому позднее были произведены попытки теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, позволить ему воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, так сказать «атмосферу» оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, прослеживается начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал [2, с. 67–69].

Стоит также отметить, что не всегда очень хороший вольный перевод воспринимается вообще как перевод. Так, например, Н.В. Гоголь сравнивает переводчика в таких случаях с невидимым, прозрачным стеклом. По словам В.Г. Белинского, переводы К.И. Чуковского «даже нельзя назвать переводами, так как они читаются как оригиналы» [5]. Тем не менее, выбор между точностью и красотой всегда остается за переводчиком, но возникает еще вопрос – что понимать под точностью перевода? Следование букве или духу оригинала?

Отношение языковедов к данному вопросу было четко выражено в письме В. Гумбольдта к известному немецкому писателю и переводчику А. Шлегелю: «Всякий перевод представляется мне, безусловно, попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника» [6].

Так некоторые переводчики считают немаловажным соответствие перевода культуре, духу и привычкам носителей родного языка, что ведет к вольному переводу. Другие же настаивают, что гораздо важнее передать и научить читателя восприятию иного мышления и культуры. Второй способ ведет к переводу дословному, буквальному.

Такое расхождение во взглядах среди переводчиков относительно точности перевода привело к тому, что в научной среде традиционно сложились две противоположные точки зрения.

1. «Теория непереводаемости». Сторонники данной теории утверждают, что из-за значительного расхождения выразительных средств разных языков полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен; перевод представляет собой лишь некое подобие текста оригинала, дающее о нем весьма отдалённое представление. Как верно заметила Т.А. Казакова: «Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур» [3, с. 56].

2. Противоположная теория основана на предположении, что любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке. Данное предположение является особенно справедливым в отношении русского языка – одного из самых развитых и богатых языков. Данной точки зрения придерживается большинство исследователей, также она легла в основу деятельности многих профессиональных переводчиков.

Таким образом, можем сделать вывод, что перевод художественного текста – это трудоёмкий творческий процесс, при котором переводчику необходимо учитывать все присущие произведению особенности, культурно-национальные связи, а также оригинальный замысел автора. В целом суть этого процесса можно определить как попытку устранения языкового и межкультурного барьера между автором и читателем и прохождение оригинального текста через «призму восприятия» переводчика. Перспективы дальнейших исследований мы видим в рассмотрении и анализе переводов произведений какого-либо конкретного автора.

Список литературы

1. **Ахманова О.С.** Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 2013. – 608 с.
2. **Виноградов В.С.** Лексические вопросы перевода художественной прозы [Электронный ресурс] / В.С. Виноградов. – Режим доступа: <http://catalog.turgenev.ru/Opac/index.php?url=/notices/index/IdNotice:150552/Source:default>, свободный. (Дата обращения 28.02.2021 г.).
3. **Казакова Т.А.** Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т.А. Казакова. – СПб. : Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
4. **Латышев Л.К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.
5. **Сдобников В.В.** Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Режим доступа: <https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/sdobnikov-v-v-teoriia-perevoda.html>, свободный. (Дата обращения 01.03.2021 г.).
6. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А.В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 348 с.

**Nekrutenko E.B.,
Galak S.R.**

Features of the Translation of a Literary Text

This article examines some features of a literary text as an object of translation activity, identifies the main differences between the translation of a literary text and other types of translation. The main criteria of literary translation are highlighted, the role of the translator and the formation of the world picture in the translations of works of art are separately investigated.

Key words: translation, literary text, literary translation, culture, art of translation.